



XXIII 23rd 2021

**PortoCartoon**  
World FestivalTEMA PRINCIPAL  
MAIN SUBJECT**SAÚDE**  
**HEALTH**PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATURE  
**MARIA JOÃO PIRES**  
/  
**LUTHER KING**

## REGULAMENTO

## General Rules and Regulations

### 1 TEMA PRINCIPAL SAÚDE

Colocada como 3º ODS (Objetivo de Desenvolvimento Sustentável), em 2015, a **SAÚDE** é hoje o pilar principal da defesa da humanidade. A COVID-19 - nano vírus sem fronteiras e ainda incontrolável - transformou-se na "principal ameaça à segurança mundial", segundo o Sec. Geral da ONU, António Guterres.

A fragilidade dos serviços de saúde, em dezenas de países e regiões do mundo, associada à falta de água e saneamento, tem agravado a capacidade de defesa sanitária dos povos. As epidemias ceifam milhões de vidas. As vacinas são um sinal de esperança, mas de novo os mais pobres estão mais desprotegidos. Mesmo com discursos defensores da equidade, a tragédia parece continuar. E é preciso evitar que a propagação do vírus seja agravada pela proliferação da desinformação.

Neste contexto, o papel do humor sábio e belo é fulcral e insubstituível.

Por isso, impõe-se que o **PortoCartoon** coloque a **SAÚDE** como tema principal para 2021.

### MAIN THEME HEALTH

Placed as the 3rd SDG (Sustainable Development Goals), in 2015, **HEALTH** is today the main pillar for the defense of humanity. COVID-19 - a virus without borders and still uncontrollable - has become the "main threat to the world security", according to the UN General Secretary, António Guterres.

The fragility of the health services, in dozens of countries and regions of the world, and the lack of water and sanitation, has aggravated the people capacity for health defense. Epidemics claim millions of lives. Vaccines are a sign of hope, but again the poorest are the most unprotected. Even with so many speeches for equality, the tragedy seems to continue. And it is necessary to prevent the spread of the virus from being aggravated by the proliferation of misinformation.

In this context, the role of wise and beautiful humor is central and irreplaceable.

Therefore, **PortoCartoon** chose **HEALTH** as the main theme for 2021.

### 2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

**MARIA JOÃO PIRES** (1944- ) A pianista Maria João Pires é uma proeminente artista da música clássica. Passou a ser reconhecida internacionalmente com o 1º prêmio do concurso internacional do bicentenário de Beethoven em 1970, em Bruxelas. A sua carreira inclui numerosas digressões, interpretando obras de Bach, Beethoven, Schumann, Schubert, Mozart, Brahms, Chopin e muitos outros compositores. Convidada pelas grandes orquestras mundiais, apresenta-se regularmente na Europa, Canadá, Japão, Israel e nos EUA. "A sua forma de tocar piano tem sido frequentemente descrita como mágica, cativante e profundamente poética" (Deutsche Grammophon). Sonhadora, criou uma obra única na relação da música com a natureza: Centro de Artes de Belgais (Portugal).

**MARTIN LUTHER KING** (1929-1968) teve um sonho especial: criar um mundo de paz para negros e brancos, com liberdade e justiça. Por isso morreu assassinado aos 39 anos. Vivo ficou o sonho, que muitos querem ver morto.

Mártir pelos direitos humanos, como outros que se lhe seguiram, Luther King foi uma das primeiras figuras políticas dos EUA a expressar-se, de forma frontal, contra a discriminação racial. Inspirado em Mahatma Gandhi e na teoria da desobediência civil de Henry Thoreau, defendia a luta pacífica, sem armas. Em 1964, recebeu o prémio Nobel da Paz, tornando-se, na altura, o mais jovem vencedor de tal galardão.

A situação atual do mundo, a frequente violação dos Direitos Humanos e a necessidade de transformação social para um mundo melhor e livre, para todas as raças - sobretudo as mais segregadas -, dão pertinência a esta escolha para o **PortoCartoon 2021**. Luther King merece uma galeria especial. À medida dos sonhos utópicos.

### SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

**MARIA JOÃO PIRES** (1944- ) The pianist Maria João Pires is a prominent artist in classical music. She came to be recognized internationally when awarded with the first prize of the international competition of the bicentenary of Beethoven in 1970, in Brussels. Her career includes numerous tours, interpreting works by Bach, Beethoven, Schumann, Schubert, Mozart, Brahms, Chopin and many other composers. Invited by the great world orchestras, she performs regularly in Europe, Canada, Japan, Israel and the USA. "Her way of playing the piano has often been described as magical, captivating and deeply poetic" (Deutsche Grammophon).

Being a dreamer she created a unique work in the relationship between music and nature: Belgais Arts Center (Portugal).

**MARTIN LUTHER KING** (1929-1968) had a special dream: to create a world of peace for blacks and whites, with freedom and justice. Because of that he was murdered at 39. His dream remains alive, which many want to see dead.

He was a human rights martyr, like others who had followed him, Luther King was one of the first political figures in the United States to express himself, clearly, against racial discrimination. Inspired by Mahatma Gandhi and Henry Thoreau's theory of civil disobedience, he advocated a peaceful and without weapon fighting. In 1964, he received the Nobel Prize for Peace, becoming at that time, the youngest winner of such an award.

The nowadays situation in the world, the frequent violation of the Human Rights and the need for social transformation for a better and free world for all races - especially the most segregated ones - give relevance to this choice of **PortoCartoon 2021**. Luther King deserves a special gallery. Likewise, his utopic dreams.

3 Além de participarem com desenhos sobre o Tema Central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos para o **TEMA LIVRE**, como tem acontecido nas edições anteriores.

Cartoonists can submit works for the MAIN THEME and for the **FREE CATEGORY**, as in the previous editions.

4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção **EXTRA-CONCURSO**, indicando-o expressamente.

Artists who don't wish to compete can send us their works **EXTRA-COMPETITION**, informing of their decision.

5 **5.1.** Os trabalhos a concurso devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas, incluindo trabalhos digitais submetidos via e-mail, desde que devidamente **ASSINADOS PELO AUTOR** e com a indicação clara de que se trata da **IMPRESSÃO NÚMERO 1** de um original para este concurso.

**5.1.** Cartoons must be original. We accept any kind of graphical techniques, including digital artwork sent by e-mail, as long as the drawings are **SIGNED BY THE AUTHOR**, are identified as **PRINT NUMBER ONE** and as an original for this contest.

**5.2.** Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.

**5.2.** Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.

6 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:  
- EM PAPEL, 42 x 30 cm (DIN **A3**)  
- PEÇAS ESCULTÓRICAS, 42 x 30 x 30 cm

The artworks cannot exceed the following measurements:  
- IN PAPER, 42 x 30 cm (DIN **A3**);  
- SCULPTURE PIECES, 42 x 30 x 30 cm



XXIII 23rd 2021

# PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL  
MAIN SUBJECT

## SAÚDE HEALTH

PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATURE  
MARIA JOÃO PIRES  
/  
LUTHER KING



### REGULAMENTO (cont.)

### General Rules and Regulations (cont.)

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>7</b> As obras devem ser acompanhadas pelo CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações) e conter as seguintes informações no verso:<br/>- Nome do autor e morada;<br/>- Ano, título e secção temática a que se destinam.</p>   | <p>Cartoons should be sent with the author's Resumé, in Portuguese or English, (publications, exhibitions, prizes...) and must be identified on the reverse with the following information:<br/>- Author's name and address;<br/>- Year, title and theme section.</p>  |
| <p><b>8</b> Os trabalhos devem dar entrada na sede do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> até <b>15 de fevereiro de 2021</b>, acompanhados da ficha de inscrição.</p>  | <p>Entries should arrive at the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> until <b>February 15th 2021</b>, along with the filled Entry Form.</p>   |
| <p><b>9</b> Os trabalhos deverão ser enviados para a seguinte morada:<br/><b>PortoCartoon-World Festival</b>, Museu Nacional da Imprensa,<br/>Estrada Nacional 108, nº 206<br/>4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Ou para o endereço de e-mail: <b>portocartoon@museudaimpresa.pt</b></p>   | <p>The works should be sent to:<br/><b>PortoCartoon-World Festival</b>, The Portuguese Printing Press Museum,<br/>Estrada Nacional 108, nº 206<br/>4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Or to the e-mail address: <b>portocartoon@museudaimpresa.pt</b></p>   |
| <p><b>10</b> A participação no <b>PortoCartoon</b> implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.</p>   | <p>The participation in <b>PortoCartoon</b> automatically implies that the author waives copyrights of his works in any kind of platform, concerning the production and diffusion of the festival.</p>   |
| <p><b>11</b> Os <b>PRÉMIOS</b>, acompanhados de um <b>TROFÉU</b> e <b>DIPLOMA</b>, serão os seguintes:<br/><b>Grande Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>4000€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>2º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>1200€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>3º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>800€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>1º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>1000€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>2º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>300€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>3º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>200€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>Menções Honrosas 50€</b></p> | <p>The <b>AWARDS</b>, including a <b>TROPHY</b> and a <b>DIPLOMA</b>, will be the following:<br/><b>Grand Prize PORTOCARTOON 4000 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>2nd Prize PORTOCARTOON 1200 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>3rd Prize PORTOCARTOON 800 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>Special Award for CARICATURE 1st Prize 1000 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Special Award for CARICATURE 2nd Prize 300 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Special Award for CARICATURE 3rd Prize 200 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Honorable Mentions 50 Euro</b></p> |
| <p><b>12</b> A organização não se compromete com o envio de prémios em garrafas de vinho.</p>  | <p>The organization does not ensure to send prizes on bottles of wine.</p>   |
| <p><b>13</b> O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões serão irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.</p>  | <p>The Jury will have an odd number of members and its decisions will be final and cannot be subject to any type of appeal or complaint.</p>   |
| <p><b>14</b> Os trabalhos premiados ficarão propriedade do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> e farão parte da <b>GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON</b>. Os restantes apenas serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no ato da inscrição.</p>  | <p>The awarded works will become property of the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> and will take part of the <b>INTERNACIONAL CARTOON GALLERY</b>. The others will be returned to the artists, if formally requested with the entry form, after the exhibitions (during PortoCartoon and others in different cities and countries).</p>  |
| <p><b>15</b> A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do <b>PortoCartoon</b>, fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p>  | <p>In case of using non-awarded works in other cases except <b>PortoCartoon</b> exhibitions or its promotion, copyright payment will be made to the artists.</p>   |
| <p><b>16</b> Todos os concorrentes cujos trabalhos foram selecionados para a exposição terão direito a um <b>CATÁLOGO DIGITAL</b>, que será enviado via e-mail para procederem ao download. Caso o artista queira receber o catálogo em papel, deverá solicitá-lo e suportar os portes de envio.</p>   | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a <b>DIGITAL CATALOGUE</b>, that will be sent by e-mail to download. If the artist wants to receive a printed catalogue, he should request it and support the shipment costs.</p>  |
| <p><b>17</b> A entrega de prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito, em junho de 2021.</p>  | <p>The winning artists will receive the prizes in June 2021, in a public ceremony.</p>   |



**TROFÉU TROPHY PortoCartoon**  
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA

